

Ki te māra kai

In the garden

Here are some words and phrases to use when gardening with your child. Some can be joined together. Others can be changed slightly to form new sentences to use on other occasions. Praise your child's work and he or she will be more likely to help you again.



Kotahi Mano Kāika

He Rāraki Kupu (Vocab List)

Taumata 1 (Level 1)		Taumata 2 (Level 2)		Taumata 3 (Level 3)	
1. earth	one, oneone	1. worms	noke, toke	1. to cover over	poki (pōkia)
2. seeds	kākano, purapura	2. bugs, insects	kārara	2. dig over, cover	huripoki(a)
3. spade	kō	3. place one by one, throw, scatter,	tiri(a) tiritiri(a)	3. tend, foster, fashion	ahu(ria)
4. dig	keri(a), kari(a)	4. to kneel	tūturi	4. to grow flourishingly	matomato
5. to plant	whakatō(ria)	5. muddy	paruparu, kauehu	5. disease	tahumaero
6. weeds	tarutaru, tōtō	6. grass	taruwhenua, pāititi	6. flower	pua; putiputi
7. plants	tupu	7. caterpillar	anuhe, awhato	7. fresh shoot, sprout	pihi, pihika
8. herbs	otaota	8. to grow	tupu(ria)	8. to bloom	puawai
9. root vegetables	huawhenua	9. leafy vegetables	korare, maka	9. roots	pū, weu, more
10. potatoes	mahetau, rīwai	10. stalk	kakau, tātā	10. branch	peka, maka

He Rereka Kōrero (Example Sentences)

1. Tiritiria kā purapura.	1. Plant the seeds one at a time.
2. Kia aro nui koe ki tō mahi.	2. Concentrate on what you're doing.
3. Murua kā āporo i te rākau rā.	3. Pluck the apples off the tree.
4. Matomato ana te tupu mai o kā mea katoa.	4. Everything is growing well.
5. Kia poki te purapura ki te oneone.	5. Cover the seed with the soil.
6. Keria he rua ki kōnei ki tō kō.	6. Dig a hole here with your spade.
7. Kia tūturi koe ki taku taha, ā, titiro mai ki āhaku mahi.	7. Kneel down beside me and watch what I do.
8. Hütia kā tarutaru mai kā weu.	8. Pull the weeds out from the roots.

Kīwaha / Kīrehu (Colloquialisms / Idioms)

1. Ko mahi ko ora.	Work is sustenance.
2. Mō te pukumahi koia kai a koe.	You are such a hard worker.
3. Nāia taku ihu oneone.	Here is my hard worker.
4. Ko whakapeto koi tātau.	We have exhausted all our energy.
5. Ka mātua i tēnā.	That's enough of that.

Whakataukī (Proverbs)

1. He raki whatiwhati kō. "A day for breaking the spade." – Reference to a day of hard work.
2. Nōku te kori, kia kori mai hoki koe. "When I move you move." – In other words "do as I do" said by the Kāti Kuri leader Maru Kaitātea to his slave when approaching a fortified pā. As the warriors came forth to challenge, one cast his spear. Maru moved and evaded the attack but his slave did not and was killed. This saying can be used in modern times to encourage co-operation.
3. E kore te kūmara e kī ake he mākarō. "A sweet potato does not announce that it is tasty." – A person should not blow his/her own trumpet
4. I hea koe i te ao o te kōwhai? "Where were you when the kōwhai was in bud." – This is equivalent to "Where were you when the work needed to be done?" this saying is directed at those who appear to share in the harvest but are absent during the hard work.
5. Ka kai taona ai e Rehua. "The foods ripened by Rehua." – 'All in good time.' This whakataukī tells of the cooking or ripening of food by Rehua, who is the personification of the summer season. It reminds us that there is a natural cycle to life and that some things cannot be sped up.

Kīnaki (A Little Something Extra)

He karakia tēnei hai maomao i te ua, ā, e kīia ana 'he tuā i te raki'. Nā Pōua Tuta Nihoniho tēnei karakia i tuhi i te rau tau 1800. Nō Ngāti Porou a Tuta, ekari he roa tana noho ki Tuahiwi ki Te Waipounamu.¹

E ua, e te uaua; e mao, e te maomao!
Tihore mai i ruka, tihore mai i raro,
Koi mate kā tamariki a te ika nui
E kiko! E kiko e.

*Rain, O rain, cease raining, fair sky!
Clear away from above, clear away from below,
Lest the offspring of te ika nui be distressed
Bring about a blue, unclouded sky.*

Karawhiua!

(Footnotes)

1) Ref. A. T. Ngata, *Ngā mōteatea*. Part I. Wellington: Polynesian Society, 1970, pp. 236–237.